

государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2012. – № 145. – С. 171–179.

8. Tamzen, A. Cambridge English for Scientists / A. Tamzen. – Cambridge University Press; Student edition. – May 16, 2011. – 128 p.

Н.В. Полякова^{1, 2}

¹Томский государственный педагогический университет,

*²Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Компонентный состав обучения переводу в вузе

Статья посвящена исследованию компонентного состава содержания обучения переводу в вузе. Выделены составляющие содержания обучения. Описаны требования к теоретическим знаниям, практическим навыкам и профессиональным умениям выпускников вузов лингвистических направлений подготовки.

Ключевые слова: обучение переводу; лингвистические направления подготовки; вуз, содержание обучения; компоненты.

На разных этапах развития человеческого общества возникала необходимость присутствия переводчиков, выступающих в роли медиаторов, усилия которых были нацелены на разрешение имеющихся и назревающих конфликтов, достижение взаимопонимания, установление и поддержку культурных, экономических и политических отношений между государствами [3, с. 267].

В сложной геополитической ситуации в условиях усиления информационных войн, обилия недостоверной информации, транслируемой средствами массовой информации разных стран на фоне ограничения доступа к достоверным информационным ресурсам, информация становится «оружием массового поражения». На данном фоне возрастает роль и ответственность переводчиков как «специалистов, обеспечивающих национальную безопасность в информационной сфере» [1, с. 4]. Повышение роли переводчиков влечет за собой ужесточение требований к качеству подготовки обучающихся лингвистических направлений, в том числе к содержанию обучения переводу в высших учебных заведениях.

Содержание обучения переводу в вузе можно рассматривать с разных точек зрения: документального регламентирования и нормирования, выстраивания образовательного процесса, анализа приведенных в Федеральных образовательных стандартах высшего образования формулировок универсальных, общепрофессиональных компетенций, а также сформулированных образовательными организациями во взаимодействии с представителями переводческой отрасли профессиональных компетенций.

Большой исследовательский интерес вызывают и самостоятельно устанавливаемые образовательной организацией образовательные стандарты (СУОС) в рамках реализуемых пилотных проектов по реформированию высшего образования.

Данная статья посвящена анализу компонентов содержания образования, содержащих требования к знаниям, умениям и навыкам выпускников лингвистических направлений подготовки, профиль «Перевод и переводоведение».

В содержании обучения переводу в высших профессиональных заведениях в научной литературе выделяют четыре компонента: *когнитивный, деятельностный, личностный и дискурсивный* [1; 2; 4].

Обратимся к детальному описанию каждого из перечисленных компонентов содержания обучения.

Когнитивный компонент связан с формированием у обучающихся системы знаний, представлений и способности применять данную систему в процессе осуществления профессиональной деятельности в области перевода и переводоведения.

Этот компонент наполнен знаниями из разных отраслей науки: языкознания, переводоведения, психологии переводческой деятельности, теории межкультурной коммуникации и т. п.

Лингвистические знания обучающихся охватывают знания современных научных парадигм отечественного и зарубежного языкознания, процессов речепорождения и речевосприятия, коммуникативных стратегий, тактик, речевых ходов и языковых средств их репрезентации, этапов и векторов развития языка и т. п.

Теория перевода направлена на формирование у обучающихся знаний о современных теоретических подходах к переводу, моделях переводческой деятельности, видах перевода (их сходствах и различиях, специфики их осуществления, основных требованиях к качеству перевода) и т. п.

В рабочих учебных планах лингвистических направлений подготовки уделяется достаточно внимания формированию лингвистических знаний и знаний теории перевода. Однако психологии переводческой деятельности отводится минимальное количество часов, что демонстрирует нивелирование важности данных знаний. Одним из важнейших личностных качеств переводчика, является стрессоустойчивость, а развитие стрессоустойчивости, пути повышения ее уровня входят в психологию переводческой деятельности. Помимо развития стрессоустойчивости важными являются знания о природе психологических конфликтов вообще и профессиональных конфликтов в частности, путях разрешения психологических конфликтов и т. п.

Теория межкультурной коммуникации формирует знания норм и правил поведения в различных ситуациях речевого общения (официальных, неофициальных), о стереотипах и путях их преодоления и т. д.

На формирование данной системы знаний и представлений обучающихся лингвистических направлений подготовки направлено преподавание теоретических дисциплин, в содержании которых отражены ключевые понятия той или иной отрасли научного знания, с которыми обучающиеся знакомятся на лекционных и семинарских занятиях.

Помимо владения системой знаний представляется необходимым рассмотреть практические навыки и профессиональные умения, без которых осуществление переводческой деятельности не представляется возможным. Умения и навыки входят в деятельностный компонент содержания обучения переводу. В число таковых входят умения и навыки, относящиеся к предпереводческому анализу текста и подготовке к выполнению перевода (поиск информации, верификация терминологической базы, составление глоссариев и т. п.); непосредственно к переводческому этапу (осуществление устного/ письменного перевода, требующего от обучающегося владения разными способами, приемами перевода); к заключительному этапу – саморедактирования /редактирования текста перевода.

Умения и навыки формируются и развиваются на практических занятиях по различным языковым аспектам, а также на занятиях по устному и письменному переводу.

Третий компонент содержания обучения переводу (личностный) предполагает обращение непосредственно к личности переводчика. Помимо профессиональных знаний, умений и навыков будущий переводчик должен обладать совокупностью личностных качеств и способностей, без которых он не будет успешен в выбранной профессиональной сфере. К числу таких качеств относится поликультурность, свобода от предубеждений, мультилингвальность, преадаптивность [3].

Четвертый компонент содержания обучения переводу – дискурсивный. Обучающийся должен быть готов осуществлять свою профессиональную деятельность в различных коммуникативных ситуациях в условиях деловой, научной, дипломатической, общественно-политической и иной коммуникации. Для обучения данному компоненту следует моделировать разные ситуации общения в различных условиях коммуникации: от неформальных до официально-деловых. Для этого используются ролевые и деловые игры.

Таким образом, мы рассмотрели компонентный состав содержания обучения.

Однако обучение переводу в вузе представляет собой многогранное явление, одним из многочисленных аспектов которого является его компонентный состав. Для повышения качества подготовки переводчиков

необходимо учитывать не только компонентный состав содержания обучения, но и методику и технологии преподавания перевода, меняющиеся запросы от общества и государства, предъявляемые к подготовке переводчиков, что требует консолидации усилий со стороны преподавателей перевода и представителей профессионального сообщества.

Литература

1. Аликина, Е.В. Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования на основе интегративного подхода : специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования)» : диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук / Аликина Елена Вадимовна ; Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова. – Нижний Новгород, 2017. – 432 с.
2. Гавриленко, Н.Н. Преадаптивность в дидактике перевода / Н.Н. Гавриленко // Экология. Коммуникация. Перевод. Материалы всероссийской онлайн-конференции, посвящённой 15-летию кафедры перевода и межкультурной коммуникации и 60-летию факультета иностранных языков Бурятского госуниверситета / Научный и ответственный редактор П.П. Дашинимаева. – Улан-Удэ, 2020. – С. 73–79.
3. Полякова, Н.В. Компетенции и функции преподавателя перевода / Н.В. Полякова // Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования. Сборник тезисов IV Международной научно-практической конференции памяти кандидата педагогических наук, доцента Н.А. Качалова. Томск : Изд-во НИ ТПУ, 2023. – С. 267–271.
4. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе : монография / Л.И. Корнеева [и др.] ; под общей редакцией Л.И. Корнеевой ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2016. – 288 с.

Науч. конс.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.